

# Manjšina: komu smo trn v peti?

V času, ko to pišemo, si mednarodna skupnost prizadeva, da bi dokončno uredila vprašanje bivše Jugoslavije s priznanjem tistih republik, ki so to zaprosile in ki odgovorjajo rekvizitom, ki jih je postavila Evropska skupnost.

Stopnja demokratičnosti, ki je potrebna za doseganje takšnega priznanja, naj bi zadevala predvsem Slovenijo in Makedonijo, kot izhaja iz poročila arbitražne komisije. Že to dejstvo je povzročilo določeno presenečenje, saj so si vsi mislili, da bo ob Sloveniji komisija priznala Hrvaško.

Slovenija torej, kot je bilo pričakovati, bo v tem tednu dobila status mednarodno priznane države. Postala bo suverena in samostojna tudi za svetovno javnost, stopila bo na pot evropske integracije.

Ena od postavk, da bi mednarodna javnost priznala nekatere jugoslovanske republike, je zadevala odnos do narodnih manjšin. Tudi glede tega je Slovenija presegla zastavljeno evropsko raven in potrdila, da je odnos, ki ga ima do italijanske in madžarske narodnostne skupnosti, demokratičnejši od zahtevanega.

In prav glede manjšin, italijanske v Sloveniji in na Hrvaškem ter slovenske v Italiji, je prišlo do nepredvidenega zapleta, ko italijanska stran na trilateralnih pogovorih, ki so se začeli v Zagrebu, ni hotela zagotoviti ustrezne zaščite za slovensko manjšino. Temu je sledila odločitev Slovenije, ki se je odrekla tristranskemu podpisu sporazuma.

Prevelik optimizem, ki je preveval med našo skupnostjo, da bi dokočno rešili našo nacionalno vprašanje, je bil torej odveč. Ponovno je prevladalo mišljenje tistih, ki nasrotujejo poštenemu

odnosu Italije do svoje slovenske manjšine. Ponovno so se dvignili glasovi tistih strank, gibanj in združenj, ki so izrazila bojazen, da bi takšno dogovarjanje lahko zagotovilo naši skupnosti "pošteno" zaščito.

Ponovno so se pojavila nasprotovanja do dvojezičnosti v Trstu, ponovno so svoje glave dvignili nacionalisti in lažni demokrati.

Pri vsem tem pa je žalostno, da je italijanska vlada prisluhnila takšnim nepoštenim utemeljtvam in se odrekla zgodovinskih priložnosti, da bi ob mednarodnem priznanju sosednje republike končno definirala vprašanje slovenske narodnostne skupnosti.

Povsem upravičen je torej protest zastopstva Slovencev v Italiji, ki je po neuspešnih dogovorih med ministrom Ruplom in podtajnikom Vitalonejem v Gorici ugotovil, da je s takšnimi dejanji bila zapravljena priložnost, da se manjšinam tega območja zagotovi ustrezno zaščito na ravni evropskih standardov.

Zaradi nastalih težav Slovenci v Italiji ocenjujejo kot primerno odločenost Republike Slovenije, da zaščito italijanske narodnosti v Istri dopolni z ukrepi, ki so v duhu osnutka memoranduma o soglasju. S tem naša matična domovina je resnično pokazala svojo visoko demokratično stopnjo in zrelost, ki tudi v tem primeru presega evropske standarde. Vprašanje pa je, če je v tem primeru italijanska država dosegla tisti nivo standarda, ki ga zahteva od drugih držav.

Kaj zdaj? Povsem pomembno je, da italijanska v slovenska vlada, kljub nastalemu zapletu, nadaljuje na poti dogovarjanja in dosežeta cilj, ki bo resnično evropski in demokratični.

Rudi Pavšič

61-letni videmski odvetnik, demokristjan, Vinicio Turello je bil v torek v Trstu izvoljen za predsednika deželnega odbora, kakor je bilo predvideno po dogovoru strankarske koalicije, ki vodi deželno vlado Furlanijo-Juljiski krajino. Nadomešča dosedanjega predsednika Biasuttija, ki bo kandidiral za državni parlament.

Izvoljen je bil tudi nov deželni odbor, v katerem je prišlo do manjših sprememb, saj je bilo treba nadomestiti še dva demokristjana in sicer Di Benedetta in Carpeneda, prav tako kandidata za parlament. Ni bila potrjena le Paolina Mattioli Lamberti iz vrst socialistične stranke, doslej edina ženska v odboru. Na osnovi dogovorov in razmerja sil znotraj Psi je prišlo tudi do zamenja-

lente. Sestavljajo ga: Rinaldi (finančne), Benvenuti (kmetijstvo), Brancati (zdravstvo), Angeli (okolje), Antonini (kultura, izobraževanje in poklicno izobraževanje), Cruder (cestne povezave, prevozi in civilna zaščita), Calandruccio (socialno skrbstvo) in Braida (gradbeništvo in tehnične službe) iz vrst Krščanske demokracije; Rigo (delo, zadržništvo in obrnjenje), Saro (industrija), Carbone (prostorsko načrtovanje) in Francescutto (turizem in trgovina) iz vrst PSI; Barnaba (krajevne uprave) republikanec; Cisilino (gozdarstvo, parki, lov in šport) socialdemokrat.

Deželni svet se bo spet sestal v torek 21. januarja ko bo novi predsednik Turello dal svoje programske izjave.



ve podpredsednika. Na mesto Francescutta bo to funkcijo opravljal Saro.

Nov deželni odbor šteje 10 efektivnih odbornikov in 4 sup-

V TOREK SPET ZASEDANJE DEŽELNEGA SVETA ZA PROGRAMSKE IZJAVE

## Vinicio Turello nov predsednik vlade Furlanije-Juljiske krajine

ZASTOPSTVO SLOVENSKE VLADE JE GOSTOVALO PRI SDGZ IZ F-JK

## Slovenski ministri pri nas

Delegacija slovenske vlade, ki je bila prejšnjo sredo gost Slovenskega deželnega gospodarskega združenja, je svoj obisk zaključila v Benečiji. V prostorih tovarne Hobles je imela priložnost spoznati stvarnost beneškega gospodarstva in oceniti vrsto pobud, ki so jih Beneški Slovenci in matična domovina uresničili predvsem v popotresnem obdobju.

Delegacijo, ki jo je vodil podpredsednik slovenske vlade Andrej Ocvirk, v njej pa so bili še ministri za industrijo Izidor Rejc, za Slovence po svetu Janez Dular, za malo gospodarstvo Viktor Brezar ter predstavniki minister



Slovensko vladno zastopstvo na Hoblesu

beri na strani 2

SOTTOSCRITTO IN OCCASIONE DEGLI INCONTRI DI ZAGABRIA

## Documento degli sloveni

La dissoluzione della Federazione Jugoslava con la formazione degli Stati indipendenti di Slovenia e Croazia è l'attività internazionale diretta a riconoscere la nuova realtà, sono accompagnate da iniziative volte ad assicurare alle minoranze nazionali di quest'area geografica, tramite appropriati strumenti di garanzia internazionale, condizioni tali da consentire con lo sviluppo della loro identità l'affermazione di nuovi legami di amicizia e collaborazione.

In quest'ambito si collocano le trattative tra Italia, Slovenia e Croazia in merito alla condizione della minoranza italiana in Istria e tra Italia e Slovenia in merito alla condizione della minoranza slovena del Friuli-Venezia Giulia.

A tale proposito le componenti rappresentative degli Sloveni in Italia intendono svolgere un ruolo attivo in tutte le

fasi delle trattative. La stipula dei relativi accordi è possibile soltanto d'intesa con la minoranza slovena.

Del pari lo Stato italiano deve impegnarsi a non adottare provvedimenti riguardanti la condizione della minoranza slovena senza il suo consenso.

Le esperienze del passato impongono inoltre la necessità di garantire alla minoranza slovena la partecipazione diretta nella definizione e nell'attuazione dei diritti riconosciuti dall'ordinamento interno dello Stato come pure opportune forme di controllo sull'osservanza degli accordi.

La minoranza slovena in Italia a tale riguardo non può non constatare che le autorità italiane non hanno ottemperato agli obblighi derivanti dalle disposizioni dello Statuto Speciale allegato al Memorandum d'Intesa del 1954 come pure

agli obblighi derivanti dal Trattato di Osimo del 1975. Lo Stato italiano con propri provvedimenti legislativi ha invero riconosciuto alcuni diritti alla minoranza slovena nelle provincie di Trieste e Gorizia, questo però non si è verificato nella provincia di Udine, nella Slavia Friulana, in Val Canale e Val di Resia. Ad ogni modo i diritti riconosciuti sono tuttora insufficienti e sovente assistiamo a tentativi di vanificarli o addirittura di cancellarli.

Alle istituzioni culturali slovene, alla stampa, alla radio ed alla televisione debbono essere garantiti piena autonomia ed adeguato sviluppo con congrui sostegni finanziari.

Alla minoranza slovena deve essere garantita la partecipazione alle decisioni concerne le politiche di sviluppo del territorio

segue a pagina 4

## La nuova Zveza dai contestati ai contestatori

Per ben 29 anni il "Dan emigrante" si è tenuto a Cividale senza particolari contestazioni. La stampa quasi non se ne accorgeva e non facevano notizia le diverse centinaia di Sloveni che si incontravano nel Teatro Ristori con gli emigranti, le famiglie e gli amici. In tempi più recenti il programma della giornata si è evoluto e divenne una rievocazione del dramma abbattutosi sulla nostra comunità nel dopoguerra, l'esodo della nostra gente per le strade del mondo, con le conseguenze che conosciamo. Non è dunque inutile ricordare quell'evento, anche nelle nuove forme di impegno culturale. Non sono mancati anche lo scorso anno degli interventi critici, che mi sono parsi alquanto cavillosi: se una cosa è buona, lo è indipendentemente da chi la gestisce. La partecipazione di tanta gente alla

Paolo Petricig

segue a pagina 2

## Dalla guerra alle minoranze e a Trieste...

A poche ore dal riconoscimento delle Repubbliche di Slovenia e Croazia, il dibattito tenutosi martedì ad Udine in occasione della presentazione del sesto numero della rivista "Quaderni friulani" ha messo a confronto le opinioni di alcuni dei personaggi politici friulani più in vista del momento. Il tema dell'incontro, la crisi jugoslava e le sue conseguenze viste da una Regione di confine, ha dato anche modo al prof. Caratan, dell'Università di Zagabria, di affrontare la questione dall'interno, dalla guerra vista in prima linea. Caratan ha esposto i fatti della guerra in Croazia, cifre crude che fanno capire come le città martoriati non siano solo Vukovar e Dubrovnik, passando poi ad analizzarla dal punto di vista politico. "Non è una guerra di etnie, né una guerra civile - ha detto in sin-

Michele Obit

segue a pagina 2

# Slovenski ministri na obisku pri nas

s prve strani

stev za finance, trgovino in zunanje zadeve ter Gospodarske zbornice, je v Hoblesovih prostorih sprejel direktor Jože Markič, ki jim je orisal delovni proces tovarne.

Na srečanju, ki ga je uvedel pokrajinski predsednik SDGZ Fabio Bonini, pa je tekla beseda o bodočnosti industrijske kooperacije med zamejstvom in Slovenijo. Na to temo so spregovorili Darij Cupin, Miha Carlig, Jože Markič, Boris Siega, minister za industrijo Izidor Rejc ter sam podpredsednik Vlade Andrej Ocvirk. Vsi so podčrtali strateško vlogo zamejstva predvsem v odnosu predvidene ekspanzije slovenskega gospodarstva na zahodna tržišča. Specifično o Benečiji pa so bile podčrtane dosevanje gospodarske izbire, ki so velikemu številu ljudi iz teh krajev zagotovile delovno mesto, samo območje pa je ekonomsko zaživilo. Nove spremembe v Sloveniji in potreba po večjem soočanju z zahodnimi gospodarskimi izzivi pa bodo tudi od slovenskega gospodarstva v zamejstvu zahtevali nove strategije.

Ob zaključku špetrskega srečanja smo za oceno obiska vprašali za mnenje podpredsednika slovenske vlade Andreja Ocvirka, ki nam je takole dejal:

Rudi Pavšič

„Šlo je za izčrpno prezentacijo slovenskega gospodarstva v zamejstvu, ki v bistvu predstavlja most med Slovenijo in EGS, kot je bilo večkrat poudarjeno s strani naših in vaših gospodarskih operaterjev. Gleda na potrebe po spremembah v slovenskem gospodarstvu bo ta most v perspektivi še bolj potreben.“

Ocenili smo v bistvu vse možnosti sodelovanja ter se domenili za njegovo popestritev. Stremiti moramo za čim boljšo povezanost gospodarstvenikov iz tega prostora z gospodarstveniki iz Slovenije.“

O tem obisku pa nam je predsednik SDGZ **Boris Siega** takole povedal: „V odnosu do slovenske skupščine moramo z naše strani vzpostaviti dolgoročni program, ki naj predstavlja podlago za naše delo na tem področju.“

Takšna povezava pa mora biti stalna in ne sme biti stvarna samo ob določenih konjunkturnih trenutkih.

Stalen gospodarski observatorij bi bil vsekakor v obojestransko korist. Zato si nadejamo, da bi sestavili takšne organizme, ki bi bili skupni zamejskim in slovenskim gospodarskim sredinam kot izraz volje po sodelovanju.“

Rudi Pavšič

Ad illustrare i dati salienti, le potenzialità, i limiti e le prospettive del settore nelle Valli del Natisone sarà la dottoressa Mara Tomasetig, che proprio su questi argomenti ha incentrato la sua tesi di laurea.

## Un'analisi sul turismo nelle Valli

Il turismo è uno dei settori che può contribuire allo sviluppo complessivo delle Valli del Natisone. Trattandosi di un'attività impegnativa e difficile, questa richiede una buona conoscenza della realtà in cui si esplica e delle sue potenzialità. L'Unione regionale economica slovena - Slovensko delžno gospodarsko združenje vuol dare un contributo in tal senso organizzando un incontro-dibattito che si terrà sabato 18 gennaio, alle ore 18, a S. Pietro al Natisone, presso l'albergo Belvedere, con l'intento di soffermarsi sul problema del nostro turismo, spesso male interpretato, dal punto di vista professionale, con persone competenti nel settore.

Ad illustrare i dati salienti, le potenzialità, i limiti e le prospettive del settore nelle Valli del Natisone sarà la dottoressa Mara Tomasetig, che proprio su questi argomenti ha incentrato la sua tesi di laurea.

All'incontro sono invitati tutti gli operatori del settore (proprio da parte loro si avanza, d'altronde, la richiesta di una discussione, di una ricerca di nuove idee) e coloro che si interessano alle attività economiche e sociali della regione, nonché gli amministratori pubblici locali.

# Dai contestati ai contestatori

segue dalla prima

“giornata” ha dato una risposta molto chiara alle osservazioni di chi è voluto rimanere alla finestra.

Il 30° “Dan emigranta” si è invece arricchito quest’anno della contestazione (esplicitamente rivolta contro il presidente Biasutti) da parte del MSI e dei suoi “skinheads” con accompagnamento di alcuni gladiatori in pensione. E la stampa regionale giù un profluvio di parole sul “Dan emigranta”. Tutto qui? No. C’è stato un seguito, quando un gruppetto di amici sloveni, inviperiti dalla recente costituzione della “Unione degli Sloveni” ha ritenuto che fosse quello il giorno più opportuno per diffondere un discutibile volantino di contestazione della scelta della nuova forma organizzativa, dalla quale si erano deliberatamente autoesclusi. In barba alla regola democratica che, mentre si esige che la maggioranza consenta alla minoranza di sviluppare le sue idee, è basata sul principio che spetta alla maggioranza decidere. Il gruppetto contestatore, invece, non ha voluto né ascoltare, né discutere, né proporre. Mentre le persone che operano nei circoli e nelle associazioni slovene, nella loro grande maggioranza se non quasi totalità, hanno accolto con molto favore la costituzione dell’Unione degli Sloveni, il gruppetto contestatore ha lanciato il sospetto - a mio giudizio del tutto immotivato - che si trattasse di una manovra per escluderlo, si fa per dire, dal “potere”. Parole loro. La reazione, paradossalmente, è stata l’autoesclusione. L’intento iniziale di questi amici, ne sono buon testimone, è stato quello della conservazione, ritoccandone magari i meccanismi statutari, della SKGZ come tale. Né veniva affermata alcuna soluzione circa l’autonomia provinciale. Un assetto che era in discussione fin dall’ultima assemblea generale e che nel nostro comitato provinciale abbiamo discusso, assumendo delle decisioni in merito, a larghissima maggioranza. La nostra proposta, che riteniamo valida anche per le altre province, era quella della costituzione di una associazione su regole nuove, la principale delle quali era quella del consenso il più ampio possibile ed il suffragio elettorale il più ampio possibile, sulla comunicazione la più estesa e chiara possibile. La ricerca, cioè, di forme associative e partecipative più vicine alla “gente” e più democratiche. C’è chi la pensa diversamente? Bisognava discutere e fare proposte, invece di spargere insinuazioni a destra e a manca. Non sono solito ricambiare le parole pesanti che mi vengono rivolte in quanto membro del comitato provinciale della SKGZ e del consiglio della Zvezza Slovencev. Penso che sa-

rebbe oltremodo scorretto da parte mia approfittare della carta stampata, con quel che costa. Non risponderò mai alle cattiverie. Sottolineo: io - realsocialista di vecchia data, arrogante e per giunta incompetente (come si esprime il gruppetto in questione) - debbo dar atto alle persone semplici e forse illuse, che per quarant’anni hanno sostenuto una svenevità aggredita da tutte le parti, anche con vie di fatto e con rischi di per sé e per le famiglie. E per le carriere. Però lasciate in pace e parlate di oggi. Non sono solito alla retorica e cambio di discorso. Torniamo a noi. Ora si farà il Forum democratico, e la curiosità riguarda l’attaccamento dei suoi fondatori alle vecchie regole della SKGZ. O non sarebbe stato meglio accettare di discuterne tutti insieme, senza pregiudizi, presentando proposte e modifiche, suggerendo emendamenti, visto che tutta la SKGZ è in fermento per una maggiore democrazia e per il rinnovamento? Perché non proporre prima, direttamente, questo Forum o che altro si volesse? O si voleva e si cercava la rottura? Durante la guerra le navi lanciavano spesse cortine fumogene per dileguarsi. La mia impressione è che la fraseologia intrisa di maledicenza e di insulti del nuovo Forum somiglia molto a quelle cortine fumogene. Altrimenti, perché urlare quando ci si capisce meglio parlando. O non è tipicamente realsocialista, o meglio neorealsocialista, l’uso di un doppio vocabolario, il primo da usare per gli altri, il secondo per se stessi. Per gli altri: abusivo, insensato, trasformismo, vecchio, strumentalizzazione, e via dicendo. Per se stessi: sincero, democratico, nuovo, pluralista, popolare, autonomo, e via autoelogiando. Come ogni cosa la Zvezza Slovencev ha il difetto di essere appena nata. Dovrà dunque lavorare per conservare le simpatie e per guadagnarne altre, prima di tutto trasformare il momento costitutivo in quello programmatico, organizzativo ed operativo. Di questo si tornerà a parlare. In secondo luogo andrà ridiscusso il rapporto con la SKGZ in vista dell’assemblea generale e sarà da definire la collaborazione offerta nel nostro statuto al SSO, offerta finora incompresa. Vista la nostra esperienza, che ha raccolto, per inciso, un grande interesse fra tutti gli Sloveni e sulla stampa regionale, ci azzardiamo a suggerire un profondo rinnovamento della forma associativa e dei meccanismi statutari della SKGZ e, perché no, avviare un processo che potrà condurre alla costituzione di una Zvezza Slovencev in Italij: un organismo di sintesi dei consigli di livello provinciale. Un compito in più per quelli che non si chiamano fuori.

Paolo Petricig

DIBATTITO A UDINE SU CONFLITTO JUGOSLAVO E NUOVI RAPPORTI DI CONFINE

# Dalla guerra a Trieste...

dalla prima pagina

tesi - ma è la guerra di Milošević, che con essa vuole ottenere la legittimità del suo potere. Con la guerra la Serbia non ha risolto alcun problema, ed ora sta cercando di uscirne fuori, anche perché l’esercito federale, trovatosi senza datore di lavoro con la dissoluzione della Jugoslavia, sta ora offrendosi alla Bosnia e alla Macedonia”. Dopo aver rimarcato l’importanza del problema delle minoranze in Croazia, Caratan ha concluso con un pensiero sul futuro: “La guerra non continuerà, ma c’è il pericolo che si trasferisca in Bosnia, a cui mira la Serbia”.

Gli interventi degli altri relatori, l’ex presidente della Giunta regionale Biasutti, il sindaco di Udine Zanfagnini ed il segretario regionale del Pds Ruffino, si sono svolti su una medesima lunghezza d’onda. Biasutti ha rimarcato la lungimiranza della Regione, che

aveva chiesto un riconoscimento solo ora preso in considerazione, e del cui ritardo si sta reclamando. Sul problema delle minoranze l’accordo non può essere reciproco, secondo Biasutti, e le autonomie locali andavano comunque consultate: tiratina d’orecchio al Governo italiano. “Se si collega il problema ad una questione di rivendicazioni territoriali - ha ripreso il tema Zanfagnini - la battaglia è persa in partenza”. Ruffino ha sottolineato gli sviluppi economici determinati dal riconoscimento, con la nostra imprenditoria ancora ferma nei rapporti con le nuove realtà slovena e croata.

Nello svolgimento del dibattito ha trovato largo spazio la questione di Trieste, posta sul banco degli imputati dai tre relatori friulani per l’atteggiamento ostile, di chiusura, nei confronti del riconoscimento di Slovenia e Croazia nonché della minoranza slovena

in Italia. “E’ una spia di non equilibrio” ha sottolineato Biasutti. Zanfagnini si è detto preoccupato per quanto sta avvenendo sul fronte della Lista per Trieste ma anche su quello del suo partito, il Psi: un atteggiamento rivolto al passato, non in prospettiva. Anche Ruffino, partendo dalla “chiassata” dei missini a Cividale in occasione del Dan Emigranta (“ma perché nessuno della Giunta regionale ha sostituito Biasutti?” ha chiesto), ha affrontato il problema di una città avviata a diventare punto nodale del Centro Europa ma, d’altra parte, rivolta a destra, verso una chiusura. “Come forze democratiche - ha concluso - dobbiamo batterci contro le posizioni di carattere nazionalistico con intransigenza, stando attenti perché la nuova situazione cambierà i protagonisti: occorre stare al passo con i tempi”. Michele Obit

# Republika Slovenija in legitimni nacionalni ponos

Nova Gorica, 13. januarja.

Začenja se teden, ko naj bi bila Slovenija dokončno priznana z strani mnogih od tistih držav, ki nekaj veljajo v Evropi in tudi v svetu. Te zadnje dni sedežna v čakalnici bi bilo prav, da postorimo nekaj nujnih inventur, da opravimo nekakšno pomladansko čiščenje.

Da se smelo pogledamo v ogledalo, da se otresem stereotipov o naši biti in podobi, da se znebimo predstodkov do sebe in do drugih in da se naučimo zavestati lastne enakopravnosti.

V teh mojih pismih sem že večkrat omenjal pravo kopreno meglic, ki zakrivajo mesto in vlogo slovenskega naroda v evropski zgodovini.

Vsiljena nam je bila podoba nezgodovinskega naroda, ki ne

zna skrbeti sam zase, ki rabi gospodarja in vojaško pomoč drugih.

Vsek poskus, da bi dokazali resničnost drugačne podobe slovenskega naroda je bil prekiniten z obsodbo, da gre za nacionalistične travme. Seveda bi bila čista laž trditev, da Slovenci nacionalizma ne poznamo, toda prav tako je neizmerno res, da še ne vemo natančno, kaj je legitimni nacionalni ponos. Nacionalistični izpadi so v veliki meri prav odgovor na omejene možnosti izpričevanja nacionalnega ponosa.

V “enakopravnji” skupnosti jugoslovenskih narodov je bil na primer uradni jezik v bistvu srbo-črničina, pisana v latinici, čemur se je reklo srbsko-hrvatski jezik. V Sloveniji tudi pri dodeljevanju

pomembnih javnih služb ni bilo nikjer postavke, da morajo prosliti znati slovenščine. Od navadnih delavcev do študentov, od natakjerjev do carinikov, nihče ni čutil potrebe, da se nauči jezik okolja, v katerem je živel in dobil delo. Če je kdo protestiral, je bil seveda označen za nacionalista. Slavili smo poraz srbske vojske na Kosovu in pozabljali na zmagovito bitko proti Turkom pri Sisku, kjer je turški grof imel eno ključnega vloga. Tolikokrat smo se obnašali kot hlapci, ki gospodarja oponašajo v jeziku in podobi, da bi to tudi res prav kmalu postali.

Pretrganje spon z Beogradom nam omogoča, da z zamudo postorimo tudi čistko za nazaj, da za večino delovnih mest postavimo pogoj znanja slovenščine,

da postane obvladovanje jezika tudi eden od kriterijev za pridobitev državljanstva. Brez državljanstva pa se ne more do pomembnega dela ugodnosti, rezerviranih za državljanje Slovenije. Ker je do tega prišlo ne nadno, se zdi mnogim enostavno grozno, v večini držav pa je prav tako ali celo strožje.

V večini držav je tudi nekaj povsem samoumevnega, če ljudje s ponosom izpričujejo svojo narodno ali državno pripadnost. V Združenih državah Amerike se ne začne ne rock koncert ne športni dogodek, če mu ne predhodi državna himna. In kakšna so šele himnična besedila?

Temu blagoslovja Bog kralja ali kraljico, drugemu državo, tretje poziva vse brate istega naroda k prebujanju, četrto je pe-

sem borbe proti tiraniji. In kaj pojemo Slovenci v najbolj svenčanem trenutku?

Žive naj vsi narodi ki hrepene dočakat dan, da, koder sonce hodi, prepričati iz sveta bo pregnan. Da rojak prost bo vsak, ne vrag, le sosed bo mejak!

Če bo šla Slovenija s to potopnicu v družbo evropskih držav, bo njena vloga mnogo, mnogo večja, kot je njen obseg in število prebivalstva. Toda za dobro opravljanje te naloge potrebuje tudi dobršno mero nacionalnega ponosa. Odklonitev ozkorčnega nacionalizma pa bi morala biti temelj našega nacionalnega ponosa.

Toni Gomišek

INTERVISTA A MIRAN KOŠUTA, RESPONSABILE DEL SETTORE LIBRARIO DELL'EST

# Tra crisi e rilancio

Al terzo piano dell'edificio che ospita l'Editoriale stampa triestina - Založništvo tržaškega tiska, a Trieste, nonostante la crisi finanziaria in cui versa la casa editrice, si continua a lavorare ed a fare progetti per il futuro. E' il reparto che si occupa delle edizioni librerie, del quale sono responsabili due scrittori sloveni di Trieste: Marko Kravos, che dirige il settore sloveno, e Miran Košuta, che coordina quello italiano.

Con quest'ultimo analizziamo la situazione attuale delle edizioni librerie, dando uno sguardo a titoli ed autori passati, presenti e futuri che hanno visto o vedranno pubblicati i propri scritti per conto dell'Editoriale stampa triestina.

Qual è il ruolo che si è prefisso questo settore della casa editrice, qui a Trieste, città di confine in cui si confrontano due culture, quella latina e quella slava?

Troppe volte abusiamo della metafora di ponte per definire questo ruolo. E' un ponte su cui tutti passano ma nessuno si soffrema. Noi vogliamo invece essere un soggetto di animazione culturale. Pubblichiamo dal 1960 libri in sloveno e saltuariamente in italiano, con i quali siamo arrivati ad un catalogo con circa 70 titoli. Un tempo erano per lo più edizioni a carattere locale, ora abbiamo impostato un discorso più organico, dividendo la produzione in tre segmenti: letteratura, saggistica e storia.

Quali sono le maggiori difficoltà che incontrate, a parte la crisi finanziaria della ZTT?

Con la crisi jugoslava, la guerra, le possibilità di distribuzione e di acquisto del libro in sloveno si sono ridotte. Sappiamo che le attività collaterali dell'Editoriale Stampa Triestina servivano a sostenere finanziariamente la pubblicazione del Primorski dnevnik. Questo sostegno ora non c'è più, e la situazione del Primorski crea un ritorno d'immagine negativo anche per il settore librario. Tenendo conto di questa crisi, è ipotizzabile ora un orientamento più marcato verso il mercato italiano. Qui nascono nuove difficoltà: siamo quasi sconosciuti in Italia, dobbiamo creare un'immagine anche in senso pubblicitario e so-



Miran Košuta

mo dalle poesie scelte di Kosovel e Gregorčič ad un saggio storico di Pirjevec. Sono ora in programma le pubblicazioni di "Nel vento della sibilla" di Alojz Rebula e di un'antologia di prosa triestina. Stiamo varando una specifica collana di letteratura bilingue (originali e traduzioni) di ispirazione confinaria. Il primo libro pubblicato sarà "Il canto degli anni nostri" della poetessa Ketty Daneo. Sta per uscire poi la ristampa de "La comunità sommersa" di Pavel Stranj in un'edizione riveduta e ampliata, che uscirà anche tradotta in inglese.

Per quanto riguarda l'edizione di libri in sloveno?

Abbiamo appena pubblicato la "Božanska komedija" di Dante ed il "Jadranski koledar". La collana di letteratura Devin comprende da poco tre autori locali: Miroslav Košuta ("Riba kanica"), Ace Mermolja ("Elegije in basni") e Marko Sosić con una raccolta di novelle. Stanno per uscire una monografia del grafico Franko Vecchiet ed il "Krajevni leksikon" di Gorizia. E poi, cosa che interesserà sicuramente i lettori del Novi Matajur, alcune favole della Benecia ("Točarij", "Hudičeva služba", "Jurij in krivopeta" e "Sirkič") illustrate e tradotte anche in italiano.

Michele Obit

## “Quale scuola scelgo?”

Incontro con le famiglie a S. Pietro organizzato dall'URES

Quale scuola scelgo? Questa è la domanda che trova il più delle volte impreparati i nostri ragazzi a conclusione della scuola dell'obbligo. Questo l'interrogativo che spesso angoscia soprattutto le loro famiglie. E proprio a questo tema ha dedicato un dibattito l'Unione regionale economica slovena - SDGZ che ha scelto, fin dal suo sorgere nella nostra provincia, come uno dei compiti prioritari l'impegno per la promozione dell'istruzione e dello studio a livello alto nella Slavia friulana. L'occasione è stata offerta dalle preiscrizioni per i ragazzi di terza media.

Nella sala del hotel Belvedere a S. Pietro al Natisone si è riunito così sabato scorso un pubblico non molto folto, ma certamente qualificato ed interessato a discutere assieme ai tre relatori, l'avv. Aldo Gus, il prof. Maurizio Namor e l'architetto Renzo Rucli. Tutti e tre hanno ampiamente illustrato le caratteristiche delle varie scuole superiori, sottolineato l'importanza di proseguire gli studi a livello universitario, ed offerto allo stesso tempo una testimonianza preziosa sul proprio percorso di studi.

Dal dibattito è emerso in primo luogo il disorientamento delle famiglie anche di fronte

# Bintars an naše viže po tin kraju oceana

an Benita Dobolò, dva brata iz Barnasa.

Bintars znajo pru lepou gost laške viže, pa tudi naše slovenske. Posnel so že vič kaset (7 po laško an 3 po slovensko s posmočjo Tonca Ponediščaka) an tele kasete so po malomanj vseh hišah naših izseljencu, naših emigrantu, pa tudi tle par nas.

Godli so že po cieli Italiji an Evropi an takuo ki smo tle na varh napisal, so bli tudi tu Kanadi an Ameriki. Seda so jih poklical gost še v Argentino, v druge mesta Kanade an tudi v Avstralijo. Kuo so srečni!



## Dva velika prispevka

Vsakoantarkaj kajšan vpraša, če pulmin dvojezične šuole je plačan. Na žalost muorno odgovor de ne, de nie še plačan. Pa kar nas veseli je, de je še kajšan dobrega sarca, ki parskoče na pomuoč.

Tele dni so dal njih pomuoč Živa Gruden s 100.000 lir an N.N. iz Tarsta z 910.000 lir.

Seda manjka zaries še malo za ga do konca plačat, pa vse kaže, de za druge šuolsko lieto Zavod za slovensko izobraževanje bo muoru kupit še adan pulmin, te trecij, saj je nimar vic otruok, ki hodejo v telo šuolo iz vseh kamunu naših dolin.

61 - LA PROIBIZIONE DELLA LINGUA SLOVENA NELLA VITA RELIGIOSA DELLA SLAVIA FRIULANA

# Lo sgrammaticato “j'accuse” di don Succaglia

L'ironia ed il sarcasmo sono l'arma superstite dell'oppresso e il clero sloveno ne farà in ogni tempo un uso abbondante; peccato che non porti a niente, anche se torna utile psicologicamente. Se a lungo andare non vengono superati con un'intelligenza operativa si trasformano in un vezzo sterile. Cramaro però accenna con intelligenza ad un particolare da noi spesso sottolineato: l'identità d'interessi contro lo sloveno sia della chiesa che del fascismo: "Non è minacciata né l'unità della Chiesa, né la sicurezza della Patria". Né anche per questo appunto così delicato dunque nulla di inventato.

Altro prete ammonito è don G. Chiacig di Tercimonte. Il perché ed il come ce li descrive lui: "Nonostante la proibizione vigente da circa un anno il sac. Chiacig continuò ad esercitare la predicazione in Chiesa in lingua slovena, uso vigente dalla fondazione del Cristianesimo in questa località; ma il 15 maggio di quest'anno detto sacerdote fu diffidato sotto minacce, di adottare la lingua italiana dal Regio Questore della Provincia di Udine. Don G. Chia-

cig da quel giorno ottemperò alla imposizione nonostante il grave danno delle anime a lui affidate, imputandone la responsabilità al fatto che - Il Pastorale è dato a nolo in Prefettura - in molte Diocesi d'Italia"(1).

Neanche al Chiacig dunque riesce di offrire una testimonianza esemplare; anzi, secondo il Prefetto, quella resistenza è dovuta all'influsso deleterio dell'anima nera del Qualizza, "tenace avversario dell'uso della nostra lingua". Sarebbe lui a raccogliere presso di sé i sacerdoti sloveni, tanto che lo stesso Chiacig "ha ripreso a predicare in lingua slava". Chi deve essere allontanato immediatamente dalla zona è don Qualizza più che il Chiacig. Sicché la sua dura frequentata contro la politica ecclesiastica non scaturisce da una condanna globale della collusione clerico-fascista, ma dalla propria esperienza locale e delle diocesi vicine.

Grideranno le pietre

Pochi giorni dopo l'episodio del Chiacig, viene acciuffato anche il novello sacerdote Succaglia don

Zaccaria, cappellano di Vernassino. Sul libro storico di quella Cappellania ha vergato il più forte, viscerale e mirabilmente sgrammaticato j'accuse che sia d'ascoltare.

"Alle ore 11 e 10 minuti contelegramma e fonogramma vengo chiamato d'urgenza alla R. Questura di Udine per ragioni di lingua e di preghiera. Era quell'anno il Questore Aguaglio, nativo di Roma, il Prefetto S. Ecc.za Enrico (sic) Testa, l'Arcivescovo G. Nogara, Vicario Generale (di Santa memoria) mons. Quargnassi il proditor fidei l'invidus gentis slavicae, come quei romani ecclesiastici al tempo di papa Adriano IV che rese onori ai SS. Cirillo e Metodio. Varcai la soglia della Questura alle ore 11 in punto, alle 11 e 10 sono al cospetto del Questore come un malfattore qualunque: il dilemma che mi si propone fu questo: o 5 anni di confino o sottoscrivere ad una diffida la quale sottoscrissi e non l'avessi firmata, oggi avrei più onore dell'Arcivescovo e del suo lupo rapace Vicario Generale. I superiori in barba a concordati a leggi a diritti a ca-

noni aiutano loro stessi a trascinare al giudice laico innocenti sacerdoti rei soltanto d'aver pregato per sloveno... Apriti inferno e inghiotti simul proditoris fidei et animarum che si dilettano beffardamente dei sacerdoti e popolo slavo, che si onorano di stringere la cinghia per l'ora incerta della Patria (guerra italo-etiopica 3-10-1935/5-5-1936) così si lesse su uno scritto di S. Ecc.za l'Arcivescovo Nogara, stampato per l'occasione, e per Gesù l'Eterno Re che disse - predicate evangelium omni creaturae - senza dire in quale lingua. Questi panzoni, sazi di gloria mondana e cercatori di comande cavalierati, ordini equestri (e se ci fossero anche asineschi e muleschi) non sono capaci di fare nessun sacrificio che sia di entità presso 20 mila anime, formanti secondo il principio che l'autorità aliena stabilisce ordina e comanda al sacerdote quale pianeta deve mettere e quale messa celebrare. Dante Alighieri a costoro (cioè all'Autorità ecclesiastica) direbbe declamando la cantica XIII dell'Inferno (la selva dei suicidi) versi 33-39:

e il tronco gridò: "Perché mi schianti? / Da che fatto fu di sangue bruno, / ricominciò a dir: "Perché mi scerpi? / non hai tu spirito di pietà alcuno? / Uomini fummo e or siam fatti sterpi: / ben dovrebbe esser la tua man più pia / se stati fossimo anime di serpi" (Pier della Vigna).

Così dice la gente a S. Ecc.za l'Arcivescovo, il Vicario Generale e mons. Pizzardo a Roma panchiato come un bue. Chi leggerà questa postilla dirà che lo scrittore fu un sacerdote passionale; non è vero la passione non è conosciuta all'età di 26 anni si conosce il torto grave, infernale dei Superiori rei di tutte queste espressioni e dei guai religiosi. (viva la francesca). Ai posteri sia questo di monito e di edificazione"(2).

Faustino Nazzi

Note:  
1 - Libro storico di Tercimonte, 1935.  
2 - Libro storico di Vernassino, 23-5-1935. L'appunto è del 1936, come appare dalla data d'inizio e fine della campagna etiopica, inserita nel testo.

# Gli sloveni fanno sentire la loro voce

segue dalla prima

d'insediamento. Per questo motivo negli organi eletti dotati di potere legislativo ed amministrativo va garantita una rappresentanza della minoranza.

Particolari forme di tutela siano inoltre assicurate anche al di fuori del territorio di insediamento storico nei comuni contigui in cui vi è un'evidente presenza di appartenenti alla minoranza slovena.

I rappresentanti della minoranza slovena debbono far parte dell'apposito organismo destinato a controllare l'attuazione degli accordi sui diritti delle minoranze nella più vasta area degli Stati contermini.

Ad ogni modo la minoranza slovena non intende rinunciare ad alcun diritto tra quelli previsti negli accordi tra gli Stati di quest'area. Nell'accordo internazionale che verrà stipulato lo Stato italiano dovrà impegnarsi a rispettare un preciso termine entro il quale adottare ed attuare di concreto con la minoranza slovena un'apposita adeguata normativa di tutela.

Trieste, 8 gennaio 1992

SKGZ — Unione Culturale Economica Slovena  
SSO — Confederazione delle Organizzazioni Slovene  
Organizzazioni Slovene della Provincia di Udine  
Partito della Rifondazione Comunista  
Componente Slovena PDS  
Componente Slovena PSI  
SSk — Unione Slovena

## L'acquirente può rompere un contratto

Avete fatto un acquisto, firmando magari un contratto-ordine, da un venditore che è venuto a casa vostra, oppure durante una gita organizzata dalla ditta venditrice o sul vostro posto di lavoro e non siete soddisfatti di ciò che avete acquistato? Entro sette giorni potete rescindere il contratto spedendo una comunicazione alla ditta venditrice.

Questo diritto è stato confermato dal giudice conciliatore di Roma con una sentenza del 22 agosto 1991. Questo perché una direttiva della Comunità Economica Europea - CEE (e il valore delle direttive della CEE sul territorio della Repubblica Italiana è stato confermato dalla Corte Costituzionale), per la precisione con l'art. 5 della direttiva 85/577 del 1985, accorda ad ogni consumatore la facoltà di rescindere il contratto concluso al di fuori dei locali commerciali propri della ditta venditrice, tramite invio a quest'ultima di un'apposita comunicazione. La medesima disposizione prevede, poi, che il termine entro cui l'acquirente può esercitare tale facoltà non può, comunque, essere minore di sette giorni. A seguito della sola spedizione della comunicazione prescritta, il compratore è liberato da tutte le obbligazioni derivanti dall'accordo.

URES - Slovensko deželno gospodarstvo združenje

Cividale, 17 gennaio, ore 20.30  
Circolo dei pensionati

Il ripristino ambientale della cava Italcementi di Verriass. Ipotesi e proposte a confronto

Relatori: Firmino Marinig, Mario Zufferli, Giampaolo Droli, Pierantonio Rigo. Modera Renato Vivian

INTERVISTA AL GESTORE DEL BAR AL PONTICELLO DI POSTACCO A SAN LEONARDO

# Še 'na ošteria je zaparla

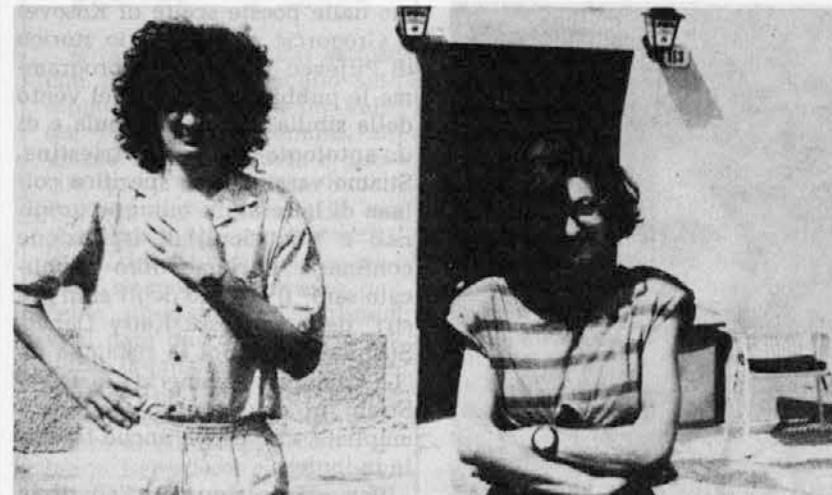
Gor par Puoštake, odkar ljudje puobnejo, je bla nimar ošteria, gostilna. Že kar so bli partizani v drugi ujski an dan, maja 1944. lieta, so glich ta pred njo nardil pomemben miting, na njem je biu an politkomisar Franc Črnugelj Zorko, an so ustanovili Beneško četo. Takuo sem prebrau na knjigi Pod Matajurjem našega rojaka iz Ošnijega Jožko Osgnach. On atu pravi, de Zorko, stoe na zidiču, ki je pred gostilno, je vabu puobe iz Rečanske doline v osvobodilno partizansko borbo pruoti fašizmu an naj se ukčijo v Briško beneški odred. Potle seviede so šli vsi noter v gostilno za garlo zmočit.

Puno gaspodarju se je spremnilo od tenčas v teli miken pa dragi gostilnici, ki stoji glich ta na cesti. Te zadnji pa je biu an je Giuseppe Zanini, ki je biu kupu ošterio, hram, an dovoljenje, "ličenco". Zaki pišem o teli mali gostilnici. Za dva glavna ražona: parvo, kar me je pru on, gaspodar Zanna (za prijatelje), vprašu naj tuole nardim; drugo, ker tudi ist sam atu pasavu moje ure počitka an zdi se mi, de takega prestora na bomo nazaj lahko imieli te par nas.

Za na bit dug, poviem samuo, de v telim prestoru so se ušačoval čeče an puobi, pa tudi može z odpartim pogledom, ki so se radi pomenali med sabo ne samuo gor mez nogometni turnir, ki nieso imieli v glavi samuo balon an jago, ampa so guoril tud ob življenje an smart an o pravica vseh ljudi an narodu na svete, ne samuo o ujski an hudobiji pač pa tudi o ljubezni. V teli gostilnici, ki na žalost je sada zaparta, so se ušačovali puobi an čeče od kulturne skupine Mladi Slovenci videmske pokrajine, od ekološke skupine Mladina an okolje Nediških dolin, buj pozno pa še puobi an čeče od športnega društva za igro šaha (scacchi) an od kolesarjev mountain-bike. Napravu sam njeke vprašanja gaspodarju, Zanni, kateremu se zahvalim za kar se je uamu narest, za njega obnašanje an pogum do telih opravil (stvari).

Quando hai aperto e con quali intenzioni?

L'ho fatto nel novembre del 1988. Volevo creare nelle Valli



Giuseppe ed Alice

del Natisone un ambiente dove i giovani potessero incontrarsi e che non fosse la classica osteria cui eravamo abituati. Ho pensato allora ad una birreria, che qui nelle valli era la prima di questo genere. Un ambiente familiare con buona musica e perché no, un po' di cultura. Qualcosa che stimolasse in fondo la gente a pensare anche con la propria testa. Dove incontrarsi, parlare, discutere per non assopirci semplicemente in casa dinanzi alla televisione. Ovvviamente di questo volevo anche campare.

Come cliente, assiduo frequentatore del tuo locale, posso dire che questo obiettivo l'hai colto e, certo, più di qualcuno ha recepito il messaggio. Hai avuto problemi durante la tua gestione in questi 5 anni?

Non particolari per quanto riguarda l'avvio, ci ho lavorato molto, certo, però ho creato un ambiente nuovo, diciamo pure atipico per la zona e cercando costantemente di stimolare l'interesse del cliente. I risultati purtroppo, e le cause non mi sono del tutto

chiare, non sono stati all'altezza delle aspettative. Tutti lodavano l'iniziativa ed il locale per la sua "familiarità", ma la gente invece di aumentare, inspiegabilmente calava.

Cosa intendi dire?

Non so precisamente, certo è che forse il locale era soggetto a troppo interesse da parte di un certo tipo di uniformi e si sono sparse delle voci, delle menzogne poco edificanti. Ciò sicuramente ha imbarazzato i più timidi condizionandoli, non si spiega altrettanto come ultimamente, a parte gli "habitue", lavoravo più con gente di fuori che con giovani del posto, delle Valli. Avevo gente che faceva fino a 30 km da Gorizia, Monfalcone e da Udine per venire a trovarci ed anche abbastanza spesso, considerata la distanza.

Bene, anzi male. Ora hai chiuso! E' nata da queste considerazioni l'idea di esporre sulla porta del tuo ex locale un cartello dai toni d'un misto d'ironia e polemica?

Sì!

(Quindi dopo una pausa aggiungo parlando assieme Zanna ed

Alice, sua compagna nonché socia, cogestrice dell'ambiente)

...Da ultimo anche l'amministrazione comunale di S. Leonardo ci si è messa, a loro è saltata in testa la bella idea di apporre tabelle segnaletiche stradali di divieto di sosta proprio davanti al locale dove prima d'abitudine prendevano posto 4 o 5 auto. Divieto di sosta permanente, teniamo a precisare quando mai in tre anni di gestione si è verificato un incidente tale da far pensare ad una soluzione simile. Poi quanti anni sono che esiste il bar qui a Postacco? Ci hanno mai pensato prima? Quanti anni sono che la passerella sul fiume qui d'avanti è inutilizzabile proprio accanto alle ultime loro belle tabelle fresche di vernice? Certo, anche davanti alla passerella avevano posto un bel cartello che vietava il passaggio, però la gente del luogo si è stufata di mirarlo e rimirarlo ed ora l'ha gettato nel fiume e continua a passare dondolando... Aspettiamo la disgrazia?

E' così che questa amministrazione intende incentivare la permanenza delle persone sul territorio, non garantendo nemmeno i servizi più elementari? Da Clodig ora se una persona vuole comprare le sigarette, deve spostarsi sino a Scrutto. E siamo a valle!

Zastopim, la storia si fa complessa. Hai qualche cosa da dire a conclusione di tutto ciò? Non so, per esempio... riapri?

Dico solo un grazie di cuore a tutti coloro che frequentando la "Birreria al ponticello" ci hanno così dimostrato la loro solidarietà, permettendoci in ultima analisi di vivere questa avventura comunque interessante e molto istruttiva per noi. Un saluto infine anche da due ospiti fissi del nostro locale: Nisio, il gatto e Attila il cane. Ciao!

Hadrijan Hvalica



## Una visita... dentistica alla Mir

Un gruppo di studenti dell'Università di Trieste ospiti della ditta di Oseacco di Resia



Pred nekaj dnevi je bila na študijskem izletu v Reziji skupina študentov s tržaške univerze, bodočih zobozdravnikov. Sprejel jih je v hotelu Val Resia Franceschino Buttolo, komercialni direktor Mira, ki jim je najprej predstavil podjetje, nato pa jih vodil na obisk

ternazionale. Questo ed altri particolari di carattere tecnico-operativo sono riassunto del discorso che il direttore generale della MIR, Franceschino Buttolo, ha presentato agli studenti in visita nella sala messa a disposizione dall'Albergo Val Resia.

I ragazzi, accompagnati dal prof. Silla, direttore dell'Istituto di Clinica Odontoiatrica e Stomatologia e della scuola di specializzazione in odontostomatologia, nonché presidente del corso di laurea in odontoiatria e protesi dentaria dell'Università di Trieste, e dalla prof. Elettra De Stefano Dorigo, si sono dimostrati degli attenti ed interessati spettatori. Dopo il pranzo presso l'Albergo Val Resia, nel primo pomeriggio c'è stata la visita allo stabilimento della MIR, dove gli studenti hanno potuto osservare le varie fasi di produzione delle frese. Catia Quaglia

# Emilia an Eugenio novič 50 liet od tega



22. novembra lanskega leta, 1991, sta se Emilia Cernetig - Milja Lombajova iz Černec an Eugenio Crisetig - Genjac Varhuščaku iz Podsrednjega pobrala an šla na Staro goro h maš. Tist je biu an dan poseben, spečjal za nje: praznovala sta petdeset liet, od kar sta se oženila.

Petdeset liet priet (22. novembra 1941) sta bla jala njih "ja" v cierki presvetega sarca v Gorjeni Miersi. Po poroki sta bla šla živet v Podsrednje, od tle pa na Rocco Bernardo v Spesso, kjer sta dielala svet.

Ku vsaka družina, tudi njih je zrasla. Rodil so se trije otroci: Marino, Mirella an Massimo. Njih življenje je teklo napri, ku za vse: dielo an družina. Pa otoberja lieta 1963 se jim je zgodila huda nasreča: v par mesecu jim je zavojo hude boliezni umarla

njih čeča Mirella, imiela je samo 16 liet.

Lieta so šle napri, Milja, Genjac an njih dva puoba so šli živet v San Mauro, blizu Premarjaza, življenje je le napri teklo, pa spomin od njih nasrečne čeče jih nie mai zapustu.

Potlè sta se njih sinuova Marino an Massimo poročila: Marino z Anno iz Barc (Sauodnja), Massimo z Danielo iz Firmana an imiel otroke, takuo de Milja an Genjac sta ratala tudi nona trehč an adnega puobčja an pru malo dni od tega sta šla na poroko njih parve navuode Mirelle.

Milji, ki je zadnja vjeja Lombajove družine iz Černec, an Genjacu želmo še puno liet zdravih an veselih an de bi se nimar dobro daržala, ku na teli liepi fotografiji.

## An tel petak vsi v Klenje!

Bo praznik svetega Šintona

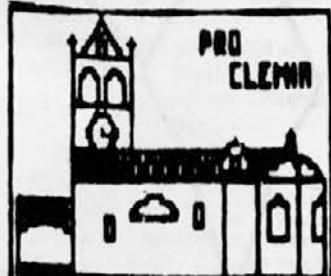
Tele dni so Klenjani razdajal volantine, ki nas kličejo na praznik svetega Šintona.

Praznik bo v petak 17. ženarja an začne ob 10.30 s sveto mašo, ki bo v liepi cierkvici na sred vasi, ob 18.30 bo premjacion štrukju an ob 19.30 druga sveta maša, tele krat piete.

Smo napisal, de bo premjacion štrukju. Pru takuo, saj je že navada, de za tel praznik v teli luštni vasi kuhajo an cvrejo štrukje, šter lieta od tega pa so začel runat konkors.

Vsak lahko partečipa. Tisti, ki jih znata dobre runat muorta parnest an žakjac ocvartih štrukjacu v Koredi, gor h Ginu. Ima ta cajt do donas, četartak 16. an do 15. ure. Na žakjacu muorta napisat vaše ime an direcjon. Le tisti dan, okuole sedme zvičer na posebna (an srečna, pravemo mi) giurija bo pokušala štrukje an vebere te narbujoše.

Premjacion bo drug dan, le v Koredi go par Gine. Tisti, ki ocvrejo te narbujoše štrukje udobjo an liep tont namalan na ruoke, za vse te druge, ki parškočajo na pomuoč, pa na udo-be, bojo imiel vsedno 'no luštno sorprežo.



# Še an koščič naše slike o kimetistvu

Število glav goveda in prasičev ugotovljenih v letih 1982 in 1990

	Krave			Praseta		
	1982	1990	sprem. %	1982	1990	sprem. %
Dreka	30	13	-56,7	-	-	-
Grmek	148	109	-26,4	20	1	-95,0
Podbonesec	721	512	-29,0	166	102	-38,6
Sv. Lenart	329	199	-39,5	90	40	-55,6
Prapotno	446	345	-22,6	224	121	-46,0
Sovodnje	318	189	-40,6	97	78	-19,6
Srednje	153	57	-62,7	55	6	-89,1
Špeter	430	241	-44,0	1.312	771	-41,2
Tavorjana	527	378	-28,3	187	85	-54,5
Nadiška gorska skupnost	3.102	2.043	-34,14	2.151	1.204	-44,0
Čedad	2.526	2.257	-10,6	702	403	-42,6
Bardo	49	19	-61,2	1	2	+100,0
Tipana	104	88	-15,4	100	35	-65,0
Slov. občine Terskih dolin	153	107	-30,06	101	37	-63,36
Rezija	152	73	-52,0	5	3	-40,0
Ahten	186	137	-26,3	92	4	-95,7
Čenta	657	404	-38,5	162	70	-56,8
Fojda	751	559	-25,6	206	116	-43,7
Gorjani	7	11	+57,1	21	9	-57,1
Naborjet	414	370	-10,6	56	30	-46,4
Neme	551	276	-49,9	637	686	+ 7,7
Trbiž	461	306	-33,6	92	16	-82,6
Mešane občine	3.027	2.063	-31,85	1.266	931	-35,9
Videm	1.282	731	-43,0	1.530	3.507	+ 129,2
Videmska pokrajina	116.284	87.002	-25,2	62.033	63.753	+ 2,8

Dopunmo fotografijo našega kimetijstva s telimi podatki, informacijami o številu praseta an krav, ki jih redijo po naših kamunah. Primerjava je med lietam 1982 an lanskim lietam 1990. An tele podatke takuo ko tiste, ki smo jih pred nekaj tedni publikal o številu prebivaču, kimetu an kimeti, pa tudi obdielane zemje, je zbrala videmska Trgovinska zbornica (CCIAA).

Iz njih pride uon je zlo žalostna fotografija, saj jasno kaže kakuo je vertikalno padu interes za primarni sektor an kuo se nimar buj karči v Beneški Sloveniji. Vse manj je pravih kimetu, ki samuo od telega diela žive, vse manj je tudi takih, ki imajo drugo službo ampa nečejo zapustit kimetije an zaslužak ki ga lahko parnese.

BENEŠKO GLEDALIŠČE IMA V PAMET PUNO STVARI, PARVO ZA OSMI MAREC

# 'Na igra brez konca...

trošt, de priet al potlè se varnejo.

Le tisto vičer smo se pomenal, ki narest za napri. Parvo smo decidli, de le z igro "Čudne boliezni" je bla smiešna, pa vesta kako je: na rieč je igrat, na rieč je videt. Takuo v četartak 9. smo se vsi srečal go par Hloc, v Silvanini gostilni za pregledat film tiste komedije an ries, puno smo se presmejal an mi. Zbral smo se na puno, paršli so an igrauci, ki že vič cajta na igrajo v Beneškim gledališču, pa ki so nam nimar blizu an nam dajejo

smo tel viedet, zaki sta se takuo smejal na Dnevnu emigrantka kar mi od Beneškega gledališča smo na palku igral našo igro: smo viedli, de komedija "Čudne boliezni" je bla smiešna, pa vesta kako je: na rieč je igrat, na rieč je videt. Takuo v četartak 9. smo se vsi srečal go par Hloc, v Silvanini gostilni za pregledat film tiste komedije an ries, puno smo se presmejal an mi. Zbral smo se na puno, paršli so an igrauci, ki že vič cajta na igrajo v Beneškim gledališču, pa ki so nam nimar blizu an nam dajejo

trošt, de priet al potlè se varnejo.

Le tisto vičer smo se pomenal, ki narest za napri. Parvo smo decidli, de le z igro "Čudne boliezni" je bla smiešna, pa vesta kako je: na rieč je igrat, na rieč je videt. Takuo v četartak 9. smo se vsi srečal go par Hloc, v Silvanini gostilni za pregledat film tiste komedije an ries, puno smo se presmejal an mi. Zbral smo se na puno, paršli so an igrauci, ki že vič cajta na igrajo v Beneškim gledališču, pa ki so nam nimar blizu an nam dajejo

trošt, de priet al potlè se varnejo. San se tiela za kiek zapet san ga tiela ustavt, pa vse mi je utiekalo! San tiela kiek pograbst...tan de san lovila no bogato "illumina-no" smrieko... pa kar san rivala jo popast san zagledala de je bla...artifičjal!

Gor na tuole se je zavila oku mene

an notar usadila, na vso muoč,

na čudna rieč.

Tale čudna rieč me nie vič

zapustila,

z mano drug dan je šla gor na

solar

z mano je začela tu stare škatule

fifat,

z mano je tiela ušafat kiek od

ankrat,

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

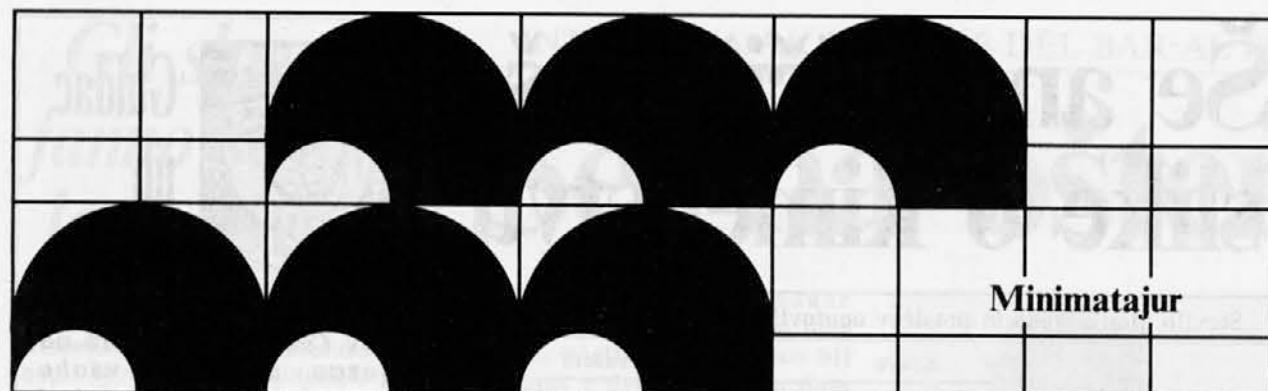
naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach - Balentarcjova iz Seuca. An pru v četartak nam je poviedala v par besiedah, za ka' se gre. Vesta pa, ka vam povemo mi? Na stujojo, jo zgubit, kar bota prebiral kje bo osmi marec an ob keri ur, ničku pustita vse vaše diela an opravila an pridita jo gledat: vam odpre oči go na puno stvari, ki nam motejo življenje an... Vič vam na povemo, pridita nas gledat!

naše življenje kot može an žene nedeliških dolin. Za tel krat je 'no lepo igro napisala naša "stara" parjeteljca Lidia Zabrieszach -



Minimatjur

DVOJEZIČNO ŠOLO V ŠPETRU JE OBISKAL IGRALEC BEPPI MONAI

## Gledališka delavnica



Otroci so pridno sedeli, luči so se ugasnile, zavladala je tišina. In iz polteme je pred mlogo publiko stopil mož. Čarownik? "Morda pa je", so si mislili otroci. Tako misel je potrdil sam njihov gost. Držal je v roki kovček, kufer, in ko ga je odložil in odprl... Kaj vse je bilo notri! Ogledala, lučke, barve, norčije vseh vrst... Le v tišini si je kar začel packati po obrazu in ko so se mu radovedni otroci približali je popackal tudi nje. Tako so se začeli spoznavati in igrati skupaj čedajski igralec Beppi Mo-

nai in učenci dvojezične osnovne šole v Špetru. Skupaj so tudi zgradili lepo, izvirno pravljico.

Vsek učenec je moral narisati neko stvar. Risbe so nato izrezali in naredili masko. Stvar pa se je tako razvijala, da je vsak postal to kar je narisal. Tako je bilo, recimo, polno hiš in je torej nastala vas. Bilo je dosti dreves in si je ustavaril gozd. Bilo je tudi dosti živali. In prav z eno od njih, z drobno miško se je začela pravljica.

Za otroke je bilo res veselo in prijetno, tako da se je njihov po-

poldan še prezgodaj končal. To je bil zadnji dan šole pred božičnimi počitnicami, dan ko sta v špetrskem centru zaživeli dve pravljici, prvo kot rečeno so ustvarili učenci skupaj z Monajem, drugo božično pravljico so staršem, zares pridnim in prizadavnim učiteljicam in drugim številnim "radowednežem" prikazali najmlajši, otroci, ki hodijo v vrtec.

Na naših slikah dva prizora popoldanskega srečanja z igralecem Beppijem Monajem, na katerem so učenci ustvarili in upodobili pravljico o neki miši.

IZ ZBIRKE "ZVERINICE IZ REZIJE" PO REZIJANSKO IN PO SLOVENSKO

## Zakaj mačka lovi miši

Psi so pripravljali veliko pojedino. Tedaj je rekel ta, ki je bil glavni: "Bomo povabili tudi mačke!"

In so povabili tudi mačke. In mačka je rekla: "Bi bili morali povabiti tudi miš, tudi miš!"

Tedaj so povabili tudi te. Ko se je pojedina končala, so začeli pisati pogodbo:

Kosti bojo dajali psu, vendar ne prav samih kosti, tudi malo mesa. Mačkam bojo dajali meso. Miš pa se mora preživljati sama, saj si lahko najde lešnike, najde orehe, najde to in ono, naj se pač preživlja sama! Taka je bila ta pogodba.

To se ve, pogodbo je pes dal mački, naj jo spravi, saj ona zna vse lepo skriti. Mačka jo je res odnesla in lepo skrila. Ampak miši hodijo povsod, grejo celo ne vem kam. Miš je toliko iskala, je toliko iskala, da je našla pogodbo.

Hudimana, jo je prebrala — "A tako?" — pravi — "Meni nič!"

Je šla in zgrizla vso pogodbo, jo zdrobila na koščke, ni ostalo nič več.

No, ta dan, ko so imeli spet zborovanje, seveda, je pes rekel mački, pravi:

"Teči zdaj po pogodbo, da bomo videli, kako je zapisano v pogodbi" — pravi — "da bi se potem ne pričkali!" Mačka je šla pogledat —

pogodbe nikjer: vse uničeno, vse zgrizeno, vse v koščih. Se je vrnila, jokala in povedala psu. Pes je šel jezen za njo in mačka je moral zbežati. Zato mora mačka zmerom bežati, ko pride pes. Tedaj mačka: "Zdaj" — pravi — "jaz moram zbežati, ko pride pes!"

Od takrat je huda na miš. Zato mačka lovi miši.

"Alôra so bili pasove, ka ni so mèli nàrdit de veliki pašt. Alôra a rékal ti, ke bil kapo: "Cemo invidàt pa tuce!" Alôra ni so invidali pa tuče. Alôra na raklà:

"Semo mèli invidàt pa maš, pa mišil!"

"Alôra ni so invidali pa itè. O, tадaj ko ni so revali pašt, tадaj ni so mèli nàrdit kontrat: da kòsti ni majo dajà' pàso, ma nè fis mèko kòsti, pa no màlo mìsa. Tu-

cen ni majo jin dajà' miso anu da maš na ma se živit sàma inšòma da na ma se živi' sama. Alôra ni so narili kontrat.

"Alôra, se sa, kontrat pas a ji dal tuce, da na ji dej w

kraj, ka da na wmi lèpo skrèt. Alôre tuca na naslà nu na ga lèpo skryla.

"Ma miše, ka ne hòdijo powsòd, ka ni cejo jtet pa na vin kë, inšòma na tulyku jiskala, na tulyku jiskala, na nalèzla kontrat.

"Oštige, na lajala. "Ma" — na di — "mle nikar!"

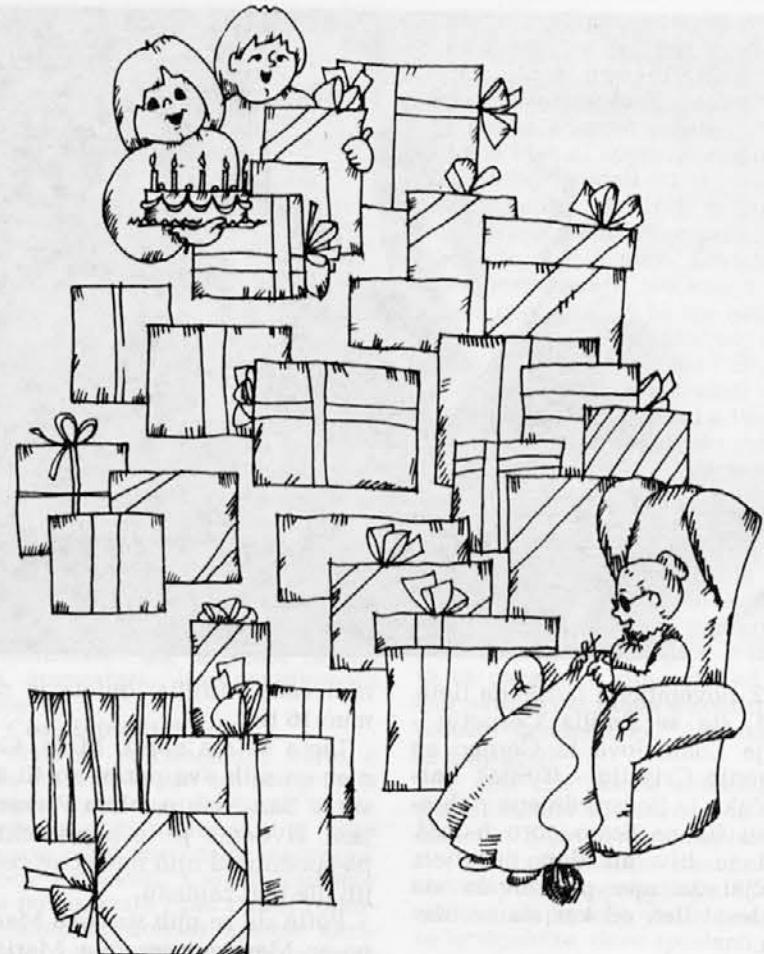
"Na šla tà nu na zgryzla vas kontrat, gnala wse w bredince, ny ostalu nikar vač. Oo, te din, ka ni so mèli spe riunjun, si kapiše, pas an rèkal taw tuco, an di: "Tacè njan po kontrat, ka cemo vydet, da kako to špjgava ta na kontrato" — an di — "čenča da dòpo mejmo se klet!"

"Na šla vydet, nekèrja kontrata: wse rovinano, zgryzeno, wse kosici. Paršla se, jokala, na mu raklà pasu. Pas, rebijan, an šal za nju. Inšòma tuca mažala wbižat. Alôra za itò ka tuca na ma rûde bižat, ko prude dan pas.

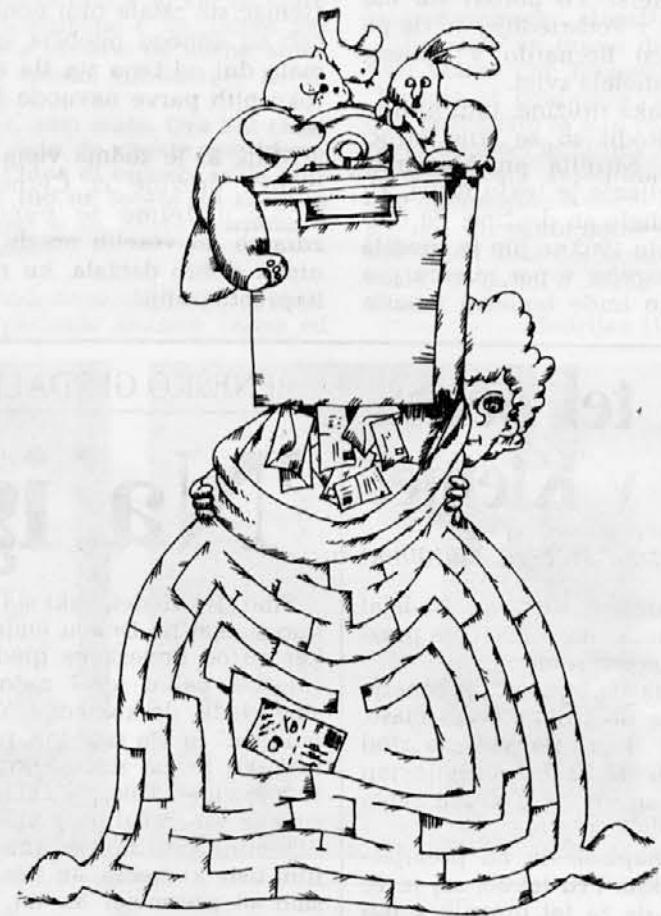
"Alôra tuca: "Njan" — na di — "ja" — na di — "man wbižat, ko prude pas."

"Alôra na ma wum màš, za itò tuca lòve miši. Feručo Grinjunov Taw krayu, Njywa

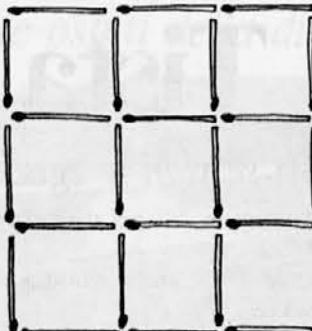
## Nu, igratje se skupaj z nami



PO KATERI POTI GREMO K BABICI VOŠČIT ZA ROJSTNI DAN?

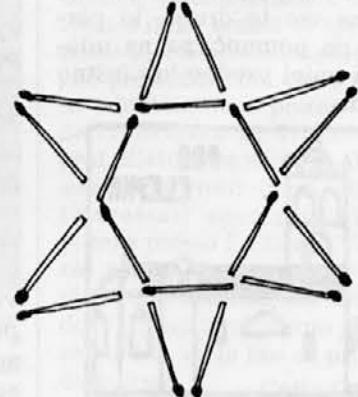


POMAGAJ ANDREJU DO RAZGLEDNICE.



ODVZEMI 3 VŽIGALICE IN DOBIŠ 7 KVADRATOV.

Z 18 VŽIGALICAMI  
SESTAVI ZVEZDO.  
ČE PREMAKNEŠ  
6 VŽIGALIC DOBIŠ  
ZVEZDO S 6 KONICAMI  
IN 6 ROMBI.



# TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

## I risultati

PROMOZIONE	
Valnatisone - Portuale	0-0
2. CATEGORIA	
Forti & Liberi - Pulfero	3-1
UNDER 18	
Valnatisone - Serenissima	1-3
AMATORI	
S. Daniele - Real Pulfero	3-1
PALLAVOLO FEMMINILE	
S. Leonardo - Peugeot	Mario Goi
S. Leonardo - Remanzacco	1-3
S. Leonardo - Il Pozzo	2-0

## Prossimo turno

PROMOZIONE	
Bujese - Valnatisone	
2. CATEGORIA	
Pulfero - Azzurra	
3. CATEGORIA	
Treppo Grande - Savognese	
UNDER 18	
Union 91 - Valnatisone	
ALLIEVI	
Donatello/Olimpia - Valnatisone	
GIOVANISSIMI	
Valnatisone - Buttrio	
AMATORI	
Real Pulfero - Chiopris Viscone	
PALLAVOLO FEMMINILE	
Grappa Candolini - S. Leonardo	(Serie D); Gonars - S. Leonardo (Under 16); Al Gelso - S. Leonardo (Under 14)

## Le classifiche

PROMOZIONE	
Sanvitese 23; Spilimbergo 20; S. Luigi, S. Sergio 19; Rauscedo, Pro Fagagna 18; Cordenonese, Valnatisone, Pro Aviano, Juniors 17; Polcenigo 16; Tavagnacco 14; Buiese, Arteniese 12; Portuale 10; Pro Osoppo 7.	
2. CATEGORIA	
Manzano, Savognese 23; Bearzzi 22; Ancona, Natisone, Rizzi 21; Buttrio 20; Buonacquisto, Azzurra 19; Pulfero 14; S. Gottardo 12; Forti & Liberi 11; S. Rocco, Sangiorgina 9; Gaglianese 7; Asso 5.	
3. CATEGORIA	

Venzone 22; Chiavris, Stella Azzurra 16; Nims 16; Coseano 15; Ciseri 14; Treppo Grande, Colugna 12; Fulgor 11; Savognese 10; Martignacco 5; Com. Faedis 4; L'Arcobaleno 3.	
UNDER 18	
Bressa/Campoformido, Cussignacco 24; Serenissima 23; Tolmezzo, Manzane 20; Tavagnacco 19; Bujese 18; Gemone 17; Trivignano 14; Pasianese/Passons 13; Flumignano, Cormone, Union 91, Sangiorgina 11; Valnatisone 6; Arteniese 5.	
Serenissima 2 partite in meno; Cussignacco, Tavagnacco, Pasianese/Passons, Trivignano e Sangiorgina una partita in meno.	
ALLIEVI	

Mereto D.B., Donatello/Olimpia 19; Valnatisone, Serenissima 17; Sedegliano 15; Gaglianese 12; Bressa/Campoformido 9; Lestizza 8; Celtic 6; Cormorangers, Bertolo 4; Flaiano 2.	
GIOVANISSIMI	
Gaglianese 23; Donatello/Olimpia 19; Valnatisone 18; Fortissimi 17; Com. Faedis 14; Sedegliano 13; Buttrio 12; Flumignano 11; Azzurra 9; Union 91, Rivolti 7; Fulgor 2; Bressa/Campoformido 0.	
AMATORI	

Real Pulfero 20; Chiopris Viscone 15; Vacile, Tricesimo 13; Pieris, Majano 12; Rivignano, Mortegliano 10; Udine 82 9; Variano 8; Venzone 5; S. Daniele 3.	
PALLAVOLO - Serie D	
Peugeot Mario Goi 20; Carrozzeria Emiliana Porcia 18; Scopel Sangiorgina 16; S. Leonardo, Pav Natisone, Bor Friulexport 12; Fincantieri, Celina 10; Candolini Mossa 8; Sanson Lucinico, La Nouvelle, Itar Fontanafredda 6; Banear S. Vito 4; Dif Udine 0.	
PALLAVOLO - Under 16	
S. Leonardo, Pav Remanzacco 12; Us Friuli 10; Gonars, Tarcento 6; Asfri 4; Cogeturist 0.	

PALLAVOLO - Under 14	
Pav Remanzacco, Pav Natisone 12; Al Gelso 10; Azzurra Premariacco 6; Asfri 4; S. Leonardo, Il Pozzo 2.	
N.B. Le classifiche di pallavolo Under 16 e Under 14 sono aggiornate alla settimana precedente.	

LA POLISPORTIVA S. LEONARDO DI PALLAVOLO GIUDICA SE' STESSA

# “Migliorare? Si può”

I campionati di pallavolo femminile, compiuto il giro di boa, sono giunti ad una fase cruciale. Le ragazze della Polisportiva S. Leonardo sono tra le protagoniste, in positivo, della Serie D, mentre le Under 16, con la sconfitta casalinga contro il Remanzacco, hanno dato l'addio ai sogni di vittoria del girone.

Le Under 14 stanno intanto concludendo un campionato di transizione, che servirà loro soprattutto come esperienza.

Per fare il punto della situazione, domenica, al termine delle partite delle giovanili, abbiamo intervistato l'allenatore della squadra maggiore Giorgio Zonta, la responsabile tecnica dell'Under 14 Sandra Borghese ed il presidente della società Ettore Crucil.

Zonta, un commento a freddo sulla gara persa ieri dalle ragazze contro la capolista.

Posso considerarmi soddisfatto a metà. Nel primo set abbiamo giocato alla grande, abbiamo contrastato la capolista, che è una grandissima squadra, abbiamo contrattaccato su tutte le loro schiacciate, recuperando benissimo in difesa e riorganizzando in attacco. In effetti abbiamo chiuso sul 15-12, dando qualche preoccupazione alla squadra avversaria. Nel secondo set eravamo abbastanza caricati, ma non come nel primo, e gli avversari si sono rifatti, hanno ripreso fiducia. Hanno una notevolissima schiacciatrice in ala, hanno giocato molto su di lei. Stessa musica nel terzo set: abbiamo cercato di contrastare al massimo ma non ce l'abbiamo fatta. Quello che mi rammarica è il quarto set, finito 2-15, nel quale non abbiamo reagito alle battute non troppo difficili delle avversarie, opponendo scarso movimento e poca determinazione. Anche il pubblico, accorso in gran numero, forse si aspettava che chiudessimo la partita senza subire troppo. In generale, la partita ha soddisfatto nel primo set, unica formazione ad aver opposto una certa resistenza a quella grande squadra che è il Peugeot Bruno Goi di Gemona, e questo ci ha saziato perché abbiamo pensato di essere bravi e di poterla fare.

Le gemenesi sono veramente le più forti?

Questa squadra è fortissima, sicuramente andrà in Serie C2, ed il prossimo campionato potrebbe salire addirittura in C1. Sono ragazze ben amalgamate e preparate, nel proseguimento del campionato possono solo far meglio.

Puoi farci il punto sul campionato della tua squadra?



Le ragazze dell'Under 14 con l'allenatore Sandra Borghese

Non ci aspettavamo, in questo momento del campionato, di essere quarti in classifica. I dodici punti che abbiamo adesso li avevamo preventivati per la fine del campionato. Possiamo considerarci soddisfatti, da questo punto di vista. Un grosso rammarico è che abbiamo perso partite contro le nostre dirette avversarie per la retrocessione, e giocando veramente male. Ciò significa che la squadra ha ottime potenzialità, ma si perde in un bicchiere d'acqua con le squadre che non hanno assolutamente gioco. Dobbiamo lavorare ancora sulla testa, sulla determinazione, per poter mettere a frutto ciò che abbiamo nelle gambe e nelle braccia.

A Sandra Borghese chiediamo un giudizio sul campionato delle Under 14.

All'inizio andavano molto meglio di adesso. Le ragazze si impegnano, ma tra l'andata ed il ritorno non c'è stato un notevole miglioramento. Conto su di loro, perché le potenzialità ci sono. Alcune giocano per la prima volta, altre provengono dal superminivolley e quindi hanno una migliore impostazione rispetto alle prime, altre ancora hanno già giocato nell'Under 16. C'è quindi notevole diversità come potenzialità tra loro, stiamo cercando di amalgamarle. Il prossimo anno andrà meglio.

Un commento anche sul campionato maggiore, come capita della squadra.

Abbiamo iniziato come una squadra neopromossa, che quindi

pensava soprattutto a maturare in esperienza. Poi il campionato si è rivelato alla nostra portata. Ora sta a noi sfruttare la nostra forza, cercando sempre di dare qualcosa di più.

Con noi c'è anche Ettore Crucil, da quest'anno presidente della società. Siete soddisfatto dell'andamento dei campionati?

Sono abbastanza appagato, spero che le cose migliorino specialmente per quanto riguarda il settore giovanile, per le ragazze che pur impegnandosi ottengono risultati non all'altezza dell'impegno svolto. Sono contento anche per le ragazze che giocano in serie D, anche perché siamo alla prima esperienza in quel campionato e ci troviamo con un esiguo parco giocatori.

Come vede il futuro?

Spero sia migliore, anche perché lo sforzo che sta facendo la società è notevole. Non eravamo preparati a questo compito, ma ce lo stiamo cavando molto bene.

Fra qualche settimana inizieranno il campionato i ragazzi. Con quali prospettive?

I ragazzi inizieranno per la prima volta il campionato di Prima divisione, dopo la brillante promozione ottenuta sul campo, il prossimo 8 febbraio. Prima di questa data pensiamo di presentarla alla stampa, assieme al nuovo sponsor. L'organico è stato rinforzato con qualche arrivo. La squadra base comunque sarà quella dell'anno scorso. Spero che otenga buoni risultati. Paolo Caffi

## Il nuovo anno porta solo i gol altrui

Il panettone e le gubane hanno appesantito le nostre squadre, che alla ripresa dei campionati hanno deluso le aspettative dei dirigenti e dei sostenitori.

Nel campionato di Promozione la Valnatisone ha ottenuto l'ennesimo pareggio casalingo contro i triestini del Portuale, terz'ultimo in classifica. Gli ospiti, praticando un pressing asfissiante, non hanno permesso ai locali di ragionare, ottenendo così il punto che si erano prefissi in partenza. C'è poco da raccontare di questa gara, vissuta su due episodi nel primo tempo con un'occasione per parte e con la fiammata finale allo scadere del tempo, quando due pericolose conclusioni del Portuale sono state respinte dai difensori locali. Domenica prossima la Valnatisone giocherà in trasferta a Buttrio.

Il Pulfero, dopo essere passato in vantaggio con un gol di Terry Dugaro, è stato raggiunto alla mezz'ora del primo tempo dai padroni di casa del Forti & Liberi. E' un vero peccato che a metà ripreso i nostri ragazzi abbiano subito due reti che li hanno condannati alla immettuta sconfitta. C'è molta attesa per l'incontro di domenica con l'Azzurra di Premariacco, che vedrà sul campo di Podpolizza il ritorno dell'ex Marino Simenig.

Brucia ancora alla Savognese l'immettuta sconfitta subita nell'ultima gara del girone di ritorno a Udine contro il Colugna. Domenica ci sarà la trasferta a Treppo Grande per la prima di ritorno.

Dopo le recenti "grandinate", gli Under 18 si sono ampiamente riscattati facendo sudare la capolista Serenissima di Pradamano. Passati in vantaggio con una rete del rientrante Lai, i nostri ragazzi hanno dominato il primo tempo; un malaugurato errore nel finale ha però permesso agli ospiti il pareggio. Nel secondo tempo, a causa della fitta nebbia, più che vedere abbiamo sentito le grida di gioia dei ragazzi di Pradamano che hanno vinto per 3-1. Questa buona prestazione rialza il morale della squadra in attesa dell'incontro di sabato a S. Pietro contro l'Union '91.

Riprendono domenica mattina i campionati per gli Allievi e i Giovanissimi della Valnatisone, che saranno impegnati rispettivamente sul campo del Donatello/Olimpia (capolista del girone) e in casa contro il Buttrio. Gli Allievi ci cercheranno di mantenere la buona posizione in classifica, tentando la conquista del secondo posto. Sono vietate invece ulteriori battute d'arresto ai Giovanissimi.

... Naša srečna napoved  
Tentiamo la fortuna con ...

Giuseppe Bergnach



## DREKA

Ocenbardo - Francija  
Zapustila nas je  
Maria Toncuova

V Franciji, kjer je živila z družino, je umarla Maria Trusgnach poročena Glessi - Toncuova iz Ocnegabarda. Bla je še mlada žena, sa' je imela samo 58 let. Za venčno bo počivala v domači zemlji, sa' so jo parpejal damu an nje pogreb je biu go par Devici Mariji na Krasu v sredo 8. ženarja.

## PODBONESEC

Peruovca  
Pogreb še mlaide žene

Na svojim duomu na Peruovci je umarla Cesira Bearzi poročena Cencig. Imela je 67 let. V žalost je pustila moža, hčere, zete, navuode, sestro an vso žlahto.

Pogreb Cesire je biu v Briščah v četartak 9. ženarja.

## GRMEK

## Hostne - Čedad

Zapusti nas je  
Danilo Kokocu

Za anj je v petak 10. ženarja je v turmu lieške cierkve zazvonila Avemarija. Umaru je tisto vičer priet, 9. ženarja, v čedajskem špitale. Danilo Floreancig se je rodui lieta 1926 an je biu te parvi desetih otrouk Kokocuove

družine an je tudi te parvi vsieh bratu, ki je zapustu tel svet.

Je biu še mlad, kar je šu dielat v Argentino, tan se je poročiu z Rosino Martinig - Polaukno iz Čeplešča an tan so se rodile njega dve hčera, Liliana an Elvira. Lieta 1973 so se vsi kupe varnil damu an šli živet v Čedad, kjer so bli kupil hišo. Danilo v njega življenju jih je vsake sorte pasu, pa vsegligh nie zguba njega dobre volje.

Se je viedelo, de nie stau masa dobro, že vič cajta je biu tu špitale, pa vsegligh obedan se nie čaku take nagle smarti. V žalost je pustu ženo, hčere, zet, navuode, brate, sestre, kunjade an vso drugo žlahto.

Pogreb Vittoria je biu v saboto 11. ženarja go na Liesah. Za mu dat zadnji pozdrav so paršli vsi bratje an sestre: Marjo an Tijo taz Francije, Adele taz Žvice, Maria taz Parme, Dorina dol z Pordenona, Riccardo taz Tarsta, an še Bepic, ki živi v Botenize, Gianni, ki je tan na duomu v Hostne an Paolo iz Škrutovega. Paršlo je tudi puno judi iz vseh kraju.

Naročnina  
za  
lieto  
1992

ITALIJA .....	32.000
EVROPA, AMERIKA, AVSTRALIJA IN DRUGE DRŽAVE .....	43.000
<i>po avionu</i>	
AVSTRALIJA IN OCEANIJA .....	90.000
VSE OSTALO (USA, KANADA, ITD.)	75.000

## Liesa

Umarla je  
Tranquilla Loszach

V čedajskem špitale je umarla Tranquilla Loszach uduova Trusgnach. Tranquilla se je rodila v Sevc v Ljenartovi družini. Potle se je bla preložla dol na Liesa v "Case Fanfani", tele zadnje cajte pa je bla dol par hčeri v Čedadu. Imela je 85 let. V žalost je pustila sinuove, neveste, zet, navuode an vso drugo žlahto. Nje pogreb je biu go na Liesah v petak 10. ženarja.

## Velik Garmak

Zapusti nas je  
Ernesto Vogrig

Tu admin tnedne smo imiel na Liesah tri pogrebe. Parvi za Tranquillo, drugi za Vittoria Kokocuovega an trecij pa za Ernesta Vogrig iz Velikega Garmika.

Ernesto je umaru v čedajskem špitale v pandejak 13. ženarja. Njega pogreb je biu pa go na Liesah v sredo 15. ženarja zjutra. V žalost je pustu ženo Niclo, navuode an drugo žlahto.

ITALIJA .....	32.000
EVROPA, AMERIKA, AVSTRALIJA IN DRUGE DRŽAVE .....	43.000
<i>po avionu</i>	
AVSTRALIJA IN OCEANIJA .....	90.000
VSE OSTALO (USA, KANADA, ITD.)	75.000

PIŠE  
PETAR  
MATAJURAC

## Kadar gorjani igrajo briškolo

Zgodilo se je na Čemurju, v oštariji, katere gospodar je Toncic Terlicher. Kar vam pišem, se je zgodilo par dni pred zadnjim Božičem, ki je komaj za nami. V kotu, v piču oštarije sta igrala "odparo briškolo" Pio Macorig iz Škrutovega, ki je biu parvi president Gorske skupnosti Nediških dolin (Comunità montana delle Valli del Natisone) in Bepič Floreancig - Bledičju iz Podlak, ki je preživeu z družino maloman trideset liet v Avstraliji, pa je ukupu hišo v Dolenji Miersi, kjer sada živi s svojo ženo. Naenkrat je paršlo za igralno mizo v piču do besedovanja, do preprejanja, do kreganja, kot se večkrat zgodi par igranj na karte. To nam pričajo tudi western filmi o igralcicah v amerikanskih saloonih. Takuo se dogaja tudi par nas, kadar igramo na karte, pa hvala Bogu, mi niemamo pištol, al pa revolverju.

Kreganje med Bledičjam an Makoričem je naraščalo v piču. Njih glas se je zmeraj buj uzdovau, beseda pa beseda parnese. Napetost med njima je stopnjevala navzgor, žalitve (ofese) pa navzdol. Mi pa smo nategovali uha kakor zajci. Naenkrat sta zbrusila, vargla karte na mizo, sta ustala, an kar se nista poviedala sede za mizo, sta si poviedala pa stope pred pivskim bankom.

"Si biu gorjan, si ostu gorjan, si ostaneš gorjan!" je Bledčju zarju v obraz Macorig.

Tiste besede nieso lepuo zvoniele na vse uha, za vse ušeza, ki so poslušale, pa Bledič mu ni ostu dužan. Zarju mu je v obraz:

"Ti si buj gorjan, kot jest. Si manku za trideset kilogramu buj gorjan kot jest!"

"Zaki, za trideset kilogramu?"

"Zatuo, ker peziš narman trideset kilogramu vič kot jest an vse tisti, ki smo gor po tim kraju Muosta, smo vti gorjan!"

Je odveč povedati, da vsi tisti, ki smo poslušali tuole kreganje, ki se je rodilo iz "odkrite briškole", smo se iz srca nasmejali. Nasmejali za Bledičeve resnične besede, pa ker je Bledič preživeu tarkaj liet po svete, ni mogu viedet, kaj se dogaja par nas. Varhunc žalitve (il colmo dell'offesa) "gorjan", mu jo je jau tisti, ki je biu parvi president gorjanske skupnosti, ker brez gorjanu bi ne bluo naše gorske skupnosti, bi ne bluo "Comunità montana Valli del Natisone".

Jasno poviedano: Macorig je biu parvi president vseh naših gorjanov in kot tak bi nam ne smeju praviti z zaničevanjem "gorjan"! Buj gorjan, kot je pre-sident gorjanov, ga ne more bit!

Naj mi ne zamerijo tisti, ki jih kličem po imenu. Pošten kronist vse posluša, vse beleži, vse napiše. Brez kronistov, bi tudi zgodovinarji ne mogli pisati zgodovine, historje. Kronist mora bit oči, uha an sarce sveta. Važno, important je, da napiše resnico,

četudi bo zavojo tega prega-njan. Kaj bi nam bilo do donas ostalo, če bi ne bili kronisti pisali, beležili resničnih dogodkov za staro in novo zgodovino?

Za štorjo, za zgodovino so nam vredne tudi anekdoti. Dostkral so kvas (feca) za testuo zgodovine. Kaj bi bli vedeli o tej anekdoti, ki vam jo sada poviem, če bi ne kronist nič napisu. Zgodba je tale: znani ameri-kanski pisatelj, humorist ki je napisu tarkaj bukvi, je šu kupavat v butigo kruh, maranče an klobasic. Biu je klient tiste butige, pa budgar je biu oderuh (strozzino).

Ta pisatelj-humorist je biu Marc Twain (1835-1910). Kadar je Marc ukupu, kar mu je bluo potriebno, se mu je budgar po-hvalu: "Drug teden pojdem na križarjenje, na kročiero. Po lie-pem morju nas bo šif vozu tri tiedne. Šli bomo (ne z baštimen-tam), tudi na Sinai, kjer je Buog dan Mojzesu 10 zapovedi. Al ni to čudovito, lepuo?"

"Lepuo an čudovito. Pa še buj lepuo an čudovito bi bluo, če bi ti, tisti deset božjih zapovedi, spoštavu doma!" mu je odgovorju pisatelj an humorist, Marc Twain.

So besede, vprašanja in odgovori, ki gredo v zgodovino in kronist jih ne sme zamuditi, jih ne sme zamuditi. Drugikrat pa o drugem predsedniku naše gorske skupnosti, o drugem gorjanu.

Vas pozdravlja Vaš  
Petar Matajurac

## Liesa

Umarla je  
Tranquilla Loszach

V čedajskem špitale je umarla Tranquilla Loszach uduova Trusgnach. Tranquilla se je rodila v Sevc v Ljenartovi družini. Potle se je bla preložla dol na Liesa v "Case Fanfani", tele zadnje cajte pa je bla dol par hčeri v Čedadu. Imela je 85 let. V žalost je pustila sinuove, neveste, zet, navuode an vso drugo žlahto.

Njega pogreb je biu pa go na Liesah v petak 10. ženarja.

## Urniki miedihu v Nediških dolinah

## DREKA

doh. Lucio Quargnolo

## Kras:

v četartak ob 12.00

## Debenje:

v četartak ob 10.00

## Trinko:

v četartak ob 11.00

## GARMAK

doh. Lucio Quargnolo

## Hlocje:

v torak ob 11.00

v četartak ob 8.30

v petak ob 11.00

## doh. Giorgio Brevini

Sriednje:

v četartak ob 12.30

## Gor. Tarbi:

v četartak ob 12.00

## Oblica:

v sredo ob 15.30

## doh. Giorgio Brevini

Schiedne:

v četartak ob 12.30

## Gor. Tarbi:

v četartak ob 12.00

## Oblica:

v četartak ob 11.30

## SV. LIENART

doh. Lucio Quargnolo (723094)

## Gor. Miersa:

v pandejak ob 8.30 do 11.00

v torak ob 8.30 do 10.30

v sredo od 16.00 do 18.00

v petak od 8.30 do 10.30

v soboto od 8.30 do 11.00

## doh. Giorgio Brevini (723393)

Gor. Miersa:

v pandejak in torek od 9.30

do 11.00

v četartak od 9.30 do 11.00

v petak od 11.00 do 12.00

v soboto od 8.30 do 11.00

## Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedihaponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvicer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandejaka.

Za Nediške doline se lahko telefonira v Špietar na štev. 727282.

Za Čedadski okraj v Čedad na štev. 7081, za Manzan in okolico na štev. 750771.

Poliambulatorio  
v Špietre

Ortopedia doh. Fogolari, v pandejak od 11. do 13. ure.

Chirurgia doh. Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure.

## Dežurne lekarne / Farmacie di turno

## OD 20. DO 26. JANUARJA

Podbonesec tel. 726150  
Manzan (Brusutti) tel. 740032  
Moimah tel. 722381

## OD 18. DO 24. JANUARJA

Čedad (Minisini) tel. 731175

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## BCI KB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

## FILIALA ČEDAD

Tel. (0432) 730314 - 730388

Ul. Carlo Alberto, 17

## FILIALE DI CIVIDALE

Fax (0432) 730352

Via Carlo Alberto, 17